



Disclaimer: unless otherwise agreed by the Council of UPOV, only documents that have been adopted by the Council of UPOV and that have not been superseded can represent UPOV policies or guidance.

This document has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Avertissement: sauf si le Conseil de l'UPOV en décide autrement, seuls les documents adoptés par le Conseil de l'UPOV n'ayant pas été remplacés peuvent représenter les principes ou les orientations de l'UPOV.

Ce document a été numérisé à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Allgemeiner Haftungsausschluß: Sofern nicht anders vom Rat der UPOV vereinbart, geben nur Dokumente, die vom Rat der UPOV angenommen und nicht ersetzt wurden, Grundsätze oder eine Anleitung der UPOV wieder.

Dieses Dokument wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen vom Originaldokument aufweisen.

Descargo de responsabilidad: salvo que el Consejo de la UPOV decida de otro modo, solo se considerarán documentos de políticas u orientaciones de la UPOV los que hayan sido aprobados por el Consejo de la UPOV y no hayan sido reemplazados.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



DC/79

ORIGINAL: English/anglais/
 englisch

DATE: October 16, 1978

INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS

GENEVA

DIPLOMATIC CONFERENCE ON THE REVISION OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS

Geneva, October 9 to 23, 1978

PROPOSAL FOR THE AMENDMENT OF ARTICLE 30(1) (a)
AND OF ARTICLE 3(1) AND (2)

PROPOSITION D'AMENDEMENT DE L'ARTICLE 30.1) a)
ET DE L'ARTICLE 3.1) a) ET 2)

ÄNDERUNGSVORSCHLAG ZU ARTIKEL 30 ABSATZ 1 BUCHSTABE a
UND ZU ARTIKEL 3 ABSATZ 1 UND 2

submitted by the Delegation of South Africa
présentée par la délégation de l'Afrique du Sud
von der Delegation Südafrikas vorgelegt

It is proposed that Article 30(1) (a) be drafted as follows:

"(a) Provide, under its domestic law, for the effective implementation of the provisions of this Convention."

It is further proposed that the provision presently appearing in Article 30(1) (a) be transferred into Article 3(1) and (2), which would then read as follows:

"(1) Without prejudice to the rights specially provided for in this Convention, natural and legal persons resident or having their registered office in one of the member States of the Union shall, in so far as the recognition and protection of the breeder's right are concerned, enjoy in the other member States of the Union the same treatment, including the same legal remedy against any infringement of their rights, as is accorded or may hereafter be accorded by the respective laws of such States to their own nationals, provided that such persons comply with the conditions and formalities imposed on such nationals.

"(2) Nationals of member States of the Union not resident or having their registered office in one of those States shall likewise enjoy the same rights, including the same legal remedy against any infringement of their rights, provided that they fulfil such obligations as may be imposed on them for the purpose of enabling the varieties which they have bred to be examined and the multiplication of such varieties to be controlled."

* * *

Il est proposé de rédiger l'article 30.1)a) comme suit :

"a) Prévoir, dans sa législation interne, l'application effective des dispositions de la présente Convention".

Il est proposé en outre que la disposition actuellement dans l'article 30.1)a) soit transférée dans l'article 3.1) et 2), qui aurait alors la teneur suivante :

"1) Les personnes physiques et morales ayant leur domicile ou siège dans un des Etats de l'Union jouissent, dans les autres Etats de l'Union, en ce qui concerne la reconnaissance et la protection du droit de l'obtenteur, du traitement, y compris du même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, que les lois respectives de ces Etats accordent ou accorderont par la suite à leur nationaux, le tout sans préjudice des droits spécialement prévus par la présente Convention et sous réserve de l'accomplissement des conditions et formalités imposées aux nationaux.

"2) Les nationaux des Etats de l'Union n'ayant ni domicile ni siège dans un de ces Etats jouissent également des mêmes droits, y compris du même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, sous réserve de satisfaire aux obligations qui peuvent leur être imposées en vue de permettre l'examen des variétés qu'ils auraient obtenues ainsi que le contrôle de leur multiplication."

* * *

Es wird vorgeschlagen, Artikel 30 Absatz 1 Buchstabe a wie folgt zu fassen:

"(a) Die effektive Anwendung der Bestimmungen dieses Übereinkommens in seinem innerstaatlichen Recht vorzusehen."

Es wird ferner vorgeschlagen, dass die Bestimmung, die sich jetzt in Artikel 30 Absatz 1 Buchstabe a befindet, nach Artikel 3 Absätze 1 und 2 übertragen wird; diese würden dann wie folgt lauten:

"(1) Natürliche und juristische Personen, die ihren Wohnsitz oder Sitz in einem Verbandsstaat haben, geniessen in den anderen Verbandsstaaten in bezug auf die Zuerkennung und den Schutz des Züchterrechts die Behandlung, einschliesslich der gleichen Rechtsbehelfe gegen jeden Eingriff in ihre Rechte, die nach den Rechtsvorschriften dieser Staaten deren eigene Staatsangehörige gegenwärtig oder künftig geniessen, und zwar unbeschadet der in diesem Übereinkommen besonders vorgesehenen Rechte und unter dem Vorbehalt, dass sie die Bedingungen und Förmlichkeiten erfüllen, die den eigenen Staatsangehörigen auferlegt werden.

"(2) Angehörige der Verbandsstaaten, die weder ihren Wohnsitz noch ihren Sitz in einem dieser Staaten haben, geniessen ebenfalls die gleichen Rechte, einschliesslich der gleichen Rechtsbehelfe gegen jeden Eingriff in ihre Rechte, sofern sie den Verpflichtungen nachkommen, die ihnen gegebenenfalls auferlegt werden, um die Prüfung der von ihnen gezüchteten Sorten und die Überwachung ihrer Vermehrung zu ermöglichen."

[End of document;
Fin du document;
Ende des Dokuments]